Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do świętych\* i wierzących\*\* braci\*\*\* w Chrystusie (zamieszkałych) w Kolosach: Łaska\*\*\*\* wam i pokój\*\*\*\*\* od Boga, naszego Ojca, i Pana, Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu, łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do świętych i wiernych braci w Chrystusie, zamieszkałych w Kolosach: Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, darzy was łaską i pokojem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do świętych i wiernych braci w Chrystusie Jezusie, którzy są w Kolosach. Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernym braciom w Chrystusie Jezusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernej braciej w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do świętych i wiernych w Chrystusie braci w Kolosach: łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do świętych i wierzących braci w Chrystusie, którzy są w Kolosach: Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do świętych i wiernych braci w Chrystusie, którzy są w Kolosach. Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do świętych i wiernych w Chrystusie braci, którzy są w Kolosach: łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do świętych i wiernych braci w Chrystusie, którzy są w Kolosach: łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do tych braci w Kolosach, którzy uwierzyli i poświęcili się Chrystusowi: niech Bóg, nasz Ojciec, obdarzy was łaską i pokojem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do świętych i wiernych w Chrystusie braci w Kolosach. Łaska wam i pokój od Boga, Ojca Naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - до тих святих, які є в Колосах, і до вірних у Христі братів: ласка вам і мир від Бога, нашого Батька [і Господа Ісуса Христа]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tym, którzy są w Kolosach, świętym i wiernym braciom w Chrystusie; łaska wam oraz pokój od Boga, naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do ludu Bożego w Kolosach, wiernych braci w Mesjaszu: łaska wam i szalom od Boga, naszego Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do świętych oraz wiernych braci w jedności z Chrystusem, którzy są w Kolosach: Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, naszego Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | piszę do wierzących w Kolosach—świętych i ufających Chrystusowi. Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzają was swoją łaską i pokojem! |

1. 1) Święty, ἅγιος, to oddzielony od czegoś i poświęcony czemuś, to człowiek, który odwrócił się od świata i poświęcił Bogu. W tym sensie święty lub oddany jest każdy chrześcijanin. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wiernych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bracia : zwrot obejmujący również siostry. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:17</x>; <x>560 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) i Pana, Jezusa Chrystusa, za א (IV) A; wyrażenia brak w: B (IV), w l; <x>580 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "naszego i Pana naszego, Jezusa Pomazańca"; "naszego i Jezusa Pomazańca, Pana naszego". [↑](#footnote-ref-8)